Porównanie tłumaczeń Filipian 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że więzy moje widoczne w Pomazańcu stać się w całym pretorium i pozostałym wszystkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że moje więzy stały się znane w Chrystusie\* w całym pretorium\*\* oraz wszystkim pozostałym,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że więzy me widoczne w Pomazańcu stać się\* w całym pretorium i pozostałym wszystkim, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że więzy moje widoczne w Pomazańcu stać się w całym pretorium i pozostałym wszystkim |

1. 1) <x>560 3:1</x>; <x>560 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w całym pretorium : wyrażenie to może odnosić się do gwardii królewskiej (zob. <x>470 27:27</x>; <x>480 15:16</x>; <x>500 18:28</x>, 33;<x>500 19:9</x>; <x>510 23:35</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "więzy me widoczne (...) stać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo. oznaczające podmiot i orzeczenie zdania skutkowego zgodnie ze składnią grecką. Składniej: "tak że widoczne się stały me więzy w Pomazańcu". [↑](#footnote-ref-4)